

the faculty of music
university of toronto

in co-operation with

the canadian broadcasting corporation

present

Bach Aria Group

William H. Scheide, Director

Samuel Baron, flute
Robert Bloom, oboe
Norman Farrow, bass-baritone
Bernard Greenhouse, cello

Lorna Haywood, soprano
Lois Marshall, alto
Seth McCoy, tenor
Charles Treger, violin

Yehudi Wyner, piano

macmillan theatre,
edward johnson building

8:30 p.m.

sunday, october 31, 1976

A Program of Arias and Duets from the Cantatas of

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685-1750)

Translations and Notes prepared by William H. Scheide

Bach's main work, in quantity and quality, is the music, mainly cantatas, which he wrote for the services of the Lutheran churches of Leipzig. He never published any of it and the numbers by which the church cantatas are most readily identified merely show their position in the complete edition of his works which appeared over one hundred years after his death. The interlineated translations have no other object than to set forth as boldly as possible the meaning of the German text. The word "continuo" refers to the piano and cello.

I. Group of Arias

1. Chorale from Cantata 8

Herrscher über Tod und Leben,
Ruler over death and life,

Mach' einmal mein Ende gut,
Only make my end good,

Lehre mich den Geist aufgeben
Teach me to give up the spirit

Mit recht wohlgefasstem Mut.
With right well collected courage.

Hilf, dass ich ein ehrlich Grab
Help, that I have an honorable grave

Neben frommen Christen hab'
Beside pious Christians

Und auch endlich in der Erde
And also finally in the earth

Nimmermehr zu Schanden werde.
Nevermore be confounded.

2. Aria from Cantata 14 for bass, oboe, violin and continuo

Gott, bei deinem starken Schützen
God, by thy strong protection

Sind wir vor den Feinden frei.
We are free from our enemies.

Wenn sie sich als wilde Wellen
When they like wild waves

Uns aus Grimm entgegenstellen,
Out of wrath array themselves against us,

Da er noch bei unserm Samen
There He still to our descendants
An der Väter Bund gedacht.
Is mindful of the covenant with our fathers.

3. Aria from Cantata 94 for alto, flute and continuo

Betörte Welt!
Deluded world!
Auch dein Reichtum, Gut und Geld
Even your riches, goods and money
Ist Betrug und falscher Schein.
Are deceit and false appearances.
Du magst den eitlen Mammon zählen,
You may reckon up vain Mammon,
Ich will dafür mir Jesum wählen;
I will instead for myself choose Jesus;
Jesus, Jesus, soll allein
Jesus, Jesus, shall alone
Meiner Seele Reichtum sein.
Of my soul the riches be.

4. Aria from Cantata 84 for soprano, oboe, violin and continuo

Ich esse mit Freuden mein wenig Brot
I eat with joy my bit of bread
Und gönne dem Nächsten von Herzen das seine.
And am glad to let my neighbour have what is his.
Ein ruhig Gewissen, ein fröhlicher Geist
A quiet conscience, a happy spirit,
Ein dankbares Herze, das Lobet und preist,
A thankful heart, that praises and glorifies,
Vermehret den Segen, versüßet die Not.
Increases blessing, sweetens distress.

5. Aria from Cantata 97 for bass and continuo

Nichts ist es spät und frühe
There is no end
Um alle meine Mühe,
To all my efforts,
Mein Sorgen ist umsonst.
My cares are in vain.
Er mag's mit meinen Sachen
He may dispose my affairs

Ist auch meiner eingedenk
 Is also mindful of me
Und wird ob mir täglich neue
 And becomes for me new every day
Durch manch' Vaterliebsgeschenk.
 Through many a gift of fatherly love.

II. From the secular cantata "Der zufriedengestellte Aeolus"
 composed for the birthday of Professor August Mueller
 of Leipzig University in 1725.

Characters in order of performance:

Aeolus, king of the winds	bass
Zephyr	tenor
Pomona, goddess of fruits	alto
Pallas	soprano

*(Please do not applaud during the performance of the selections from
 the secular Cantata "Der Zufriedengestellte Aeolus")*

Aeolus gleefully anticipates the destruction that will be wrought by
 his fierce winds when he releases them from their cavern. Zephyr and
 Pomona beg him not to let them out but all entreaties are vain until
 Pallas informs him that such a commotion would spoil Professor Mueller's
 birthday party. This is too much for Aeolus who grants their request,
 whereupon the other three are very relieved and happy.

1. Aria for Aeolus, flute, oboe, violin and continuo

Wie will ich lustig lachen,
 How hilariously will I laugh,
Wenn Alles durcheinander geht!
 When everything goes in confusion!
Wenn selbst der Fels nicht sicher steht
 When even the cliff does not stand secure
Und wenn die Dächer krachen.
 And when the roofs crash in.

2. Recitative for Zephyr and continuo

Gefurchter Aeolus,
 Oh, fearful Aeolus,
Dem ich im Schoosse gonsten liege,
 In whose lap I once lay,
Und deine Ruh' vernuege,
 And enjoyed thy rest,

Lass deinen harten Schluss

Let thy hard decision

Mich doch nicht allzu frueh erschrecken;

Not all too early terrify me;

Verziehe, lass in dir

Withdraw it, let in thee

Aus Gunst zu mir,

As a favor to me,

Ein Mitleid noch erwecken.

Sympathy yet awake.

3. Aria for Zephyr, violin, cello and continuo

Frische Schatten, mein Freude,

Oh fresh shades, my joy,

Sehet, wie ich schmerzlich scheide,

See, how painfully I part

Kommt, bedauert meine Schmach.

Come, lament my shame.

Windet euch, verwaisten Zweige,

Rustle ye desolate twigs,

Ach! ich schweige,

Ah, I am silent,

Sehet mir nur jammernd nach.

Only gaze grieving after me.

4. Recitative for Aeolus and continuo

Beinahe wirst du mich bewegen.

Almost will you move me.

Wie? seh' ich nicht Pomona hier,

What? Do I not see Pomona here,

Und, wo mir recht, die Pallas auch bei ihr?

And, if I am right, Pallas also with her?

Sagt, Werte, sagt, was fordert ihr von mir?

Say, worthy one, say what would you ask of me?

Euch ist gewiss sehr viel daran gelegen.

For surely you are very much concerned about it.

5. Aria for Pomona, oboe and continuo

Können nicht die roten Wangen,

Cannot the red cheeks

Womit meine Früchte prangen,

With which my fruits shine,

Dein ergrimmtes Herze fangen,
Capture thy furious heart,
Ach, so sage, kannst du seh'n,
Ah, just say, can't you see
Wie die Blaetter von den Zweigen
How the leaves from the twigs
Sich betruebt zur Erde beugen,
Bow sadly down to earth
Um ihr Elend abzuneigen,
In order to avert their misery
Das an ihnen soll gescheh'n.
That is to happen to them.

6. Recitative for Pomona, Pallas and continuo

Pomona:

So willst du, grimm'ger Aeolus,
So wilt thou, wrathful Aeolus,
Gleich wie ein Fels und Stein
Just like a cliff and rock
Bei meinen Bitten sein?
Be to my request?

Pallas:

Wohlan! ich will und muss auch meine Seufzer wagen,
Very well! I will and must also dare my sobs,
Vielleicht wird mir,
Perhaps will to me
Was er, Pomona, dir
What he, Pomona, to thee
Stillschweigend abgeschlagen,
Silently rejected,
Von ihm gewaehrt.
By him be granted.

Both:

Wohl; wenn er gegen (mich/dich) sich guetiger erKlaert.
Good! if he to (me/you) declares himself kinder.

7. Aria for Pallas, violin and continuo

Angenehmer Zephyrus, dein Bisam reicher Kuss,
Delightful Zephyr, thy kiss rich in scent of musk,
Und dein lauschend' Kuehlen soll auf meinen Hoehen spielen.
And thy listening coolness shall play upon my heights.
Grosser Koenig Aeolus, sage doch dem Zephyrus,
Great King, Aeolus, just say to Zephyr,

Das sein bisamreicher Kuss und sein lauschend' Kuehlen
That his musk-rich kiss and his listening coolnesses
Soll auf meinen Hoehen spielen.
Shall play upon my heights.

8. Recitative for Pallas, Aeolus, flute, violin and continuo

Pallas:

Mein Aeolus, ach stoere nicht die Froehlichkeiten,
My Aeolus, ah, do not spoil the festivities,
Weil meiner Musen Helicon ein Fest,
Since my muses' helicon has planned
Ein' angenehme Feier auf seinen Gipfeln angestellt.
A feast, a pleasant celebration upon his heights.

Aeolus:

So sage mir: warum denn dir besonders dieser Tag so teuer,
Then tell me why this day especially seems to you so
So wert und heilig faellt? — O Nachteil und Verdruss!
Precious, so worthy and sacred? (aside) Oh nuisance!
Soll ich denn eines Weibes willen
And annoyance! shall I then carry out a woman's will
In meinen Regiment erfuellen? —
With my commands?

Pallas:

Mein Mueller, mein August, der Pierinnen Freud' und Lust,
My Mueller, my August, the Muses' joy and delight,

Aeolus:

Dein Mueller, dein August!
Your Mueller, your August!

Pallas:

Und mein geliebter Sohn
And my beloved son

Aeolus:

Dein Mueller, dein August!
Your Mueller, your August!

Pallas:

Erlebet die vergnuegten Zeiten
Comes now upon delightful times
Da ihm die Ewigkeit sein weiser Name prophezeit.
Since his wise name prophesies eternity for him.

Aeolus:

Dein Mueller! dein August! der Pierinnen Freud' und Lust,
Your Mueller! your August! the Muses' joy and delight,
Und dein geliebter Sohn erlebet die vergnuegten Zeiten,
And your beloved son comes now upon delightful times,

Da ihm die Ewigkeit sein weiser Name prophezeit?
Since his wise name prophesies eternity for him?

Wohlan! ich lasse mich bezwingen,
Very well, I let myself be convinced,

Euer Wunsch soll euch gelingen.
Your wish shall be granted.

9. Arioso and recitative for Pallas, Pomona, Zephyr and continuo

All:

Was Lust! Was Freude! Welch' Vergnuegen
What delight! what joy! what pleasure!

Entstehet in der Brust,
Arises in the breast,

Dass sich nach unsrer Lust
That according to our desire

Die Wuensche muessen fuegen.
The wishes must work themselves out.

Zephyr:

So kann ich mich bei gruenen Zweigen
So I can by green twigs

Noch fernerhin vergnuegt bezeigen.
Still show myself delighted.

Pomona:

So seh ich mein Ergoetzen
So I see my pleasure

An meinen reifen Schaetzen.
In my ripe treasures.

Pallas:

So richt' ich in vergnuegter Ruh,
So I prepare in delightful quiet

Meines Augusts Lustmahl zu.
My August's feast.

Pomona and Zephyr:

Wir sind zu deiner Froehlichkeit
We are for your happiness

Mit gleicher Lust bereit.
With similar desire prepared.

10. Duet for Pomona, Zephyr, flute and continuo

Pomona:

Zweig' und Aeste zollen dir zu deinem Feste
Twigs and branches contribute to thy feast

Ihrer Gaben Ueberfluss.
The abundance of their gifts.

Zephyr:

Und mein Scherzen soll und muss
And my happy task shall be
Deinem August zu verehren, dieses Tages Lust vermehren.
To honor thy August and increase the joy of this day.

Pomona:

Ich bringe dir Fruechte mit Freuden herbei
I bring you fruits with joy

Zephyr:

Ich bringe mein Lispeln mit Freuden herbei
I bring my whisperings with joy

Both:

Das Alles zum Scherzen vollkommener sei.
That everything for jollity may be more complete.

INTERMISSION

III. Group of Arias

1. Aria from Cantata 202 for soprano, oboe, cello and piano

Weichet nur, betrübt Schatten,
Yield, melancholy shades,
Frost und Winde, geht zur Ruh'!
Frost and winds, go to rest!
Florens Lust will der Brust
Flora's delight will grant to the breast
Nichts als frohes Glück verstatten,
Nothing but happy good fortune,
Denn sie träget Blumen zu.
For she is bringing flowers.

2. Aria from Cantata 29 for tenor, violin and continuo

Hallelujah, Stärk und Macht,
Hallelujah, strength and might,
Sei des Allerhöchsten Namen.
Be to the All-Highest's name.
Zion ist noch seine Stadt,
Zion is still His city,
Da er seine Wohnung hat,
There He has His dwelling,

Stehn uns deine Hände bei.

Thy hands stand by us.

3. Aria from Cantata 70 for alto, cello and continuo

Wenn kommt der Tag, an dem wir ziehen

When comes the day on which we withdraw

Aus dem Aegypten dieser Welt?*

From the Egypt* of this world?

Ach, lasst uns bald aus Sodom fliehen,

Ah let us soon flee out of Sodom,

Eh uns das Feuer überfällt.

Before the fire overtakes us.

Wacht, Seelen, auf von Sicherheit

Wake up, souls, from security

*Und glaubt: es ist die letzte Zeit.***

And believe, it is the last time.**

4. Aria from Cantata 113 for tenor, flute and continuo

Jesus nimmt die Sünder an:

Jesus receives sinners:

Süsses Wort voll Trost und Leben!

Sweet word full of comfort and life!

Er schenkt die wahre Seelenruh

He gives the soul's true rest

Und ruft jedem tröstlich zu:

And calls to each one comfortingly:

Dein Sünd ist dir vergeben.

Thy sin is forgiven thee.

* Referring to the slavery of the Jews in Egypt and their flight from it.

** That is: Believe that the end of the world is at hand.

5. Aria from Cantata 187 for soprano, oboe and continuo

Gott versorget alles Leben,

God provides for all life,

Was hiernieden Odem hegt.

Which here below draws breath.

Sollt' er mir allein nicht geben

Shall He not give to me alone

Was er allen zugesagt?

What He has promised to all?

Weicht, ihr Sorgen seine Treue

Yield, ye cares, His faithfulness

Nach seinem Willen machen,
In accordance with his will,
Ich stell's in seine Gunst.
I place them in his keeping.

Recitative from Cantata 97 for tenor and continuo

Es kann mir nichts geschehen,
Nothing can happen to me,
Als was er hat ersehen
But what He has chosen
Und was mir selig ist:
And what is blessed for me:
Ich nehm' es wie er's giebet;
I take it as He gives it:
Was ihm von mir beliebt,
What He would like for me,
Das hab ich auch erkiest.
That have I also chosen.

Aria from Cantata 97 for tenor, violin and continuo

Ich traue seiner Gnaden,
I trust His grace,
Die mich vor allen Schaden,
Which shields me from all disgrace,
Vor allem Uebel schützt.
From all evil.
Leb' ich nach seinen Gesetzen,
If I live according to His laws,
So wird mich nichts verletzen,
So will nothing hurt me,
Nichts fehlen was mir nützt.
Nothing be lacking that is useful to me.

6. Duet from Cantata 78 for soprano, alto, cello and continuo

Wir eilen mit schwachen doch emsigen Schritten,
We hasten with weak yet eager steps,
O Jesu, O Meister, zu helfen zu dir!
O Jesus, o master, for help to you!
Du suchest die Kranken und Irrenden treulich.
You seek the sick and erring faithfully.
Ach! höre wie wir die Stimme erheben
Ah hear how we raise our voice

Um Hilfe zu bitten!

To ask for help!

Es sie uns dein gnädiges Antlitz erfreulich!

May your gracious face make us glad!

Next concert in this Series: January 30, 1977

JANET BAKER, MEZZO-SOPRANO

Next Event: Monday, November 1st, 1976 at 5:05 p.m.

JOHN TUTTLE, ORGANIST

Desto, Decca, RCA Victor, MGM and Vox Records

HERBERT BARRETT MANAGEMENT

1860 Broadway

(212) 245-3530

Steinway Piano

New York, N.Y. 10023